

**ODBICIE STOSUNKÓW JĘZYKOWYCH  
POLSKO-UKRAIŃSKICH W IMIENNICTWIE DAWNEGO  
WOJEWÓDZTWA WOŁYŃSKIEGO  
(XVI-XVIII W.)**

УДК 81'373.232: 81'373.6

**Митнік І. Відображення польсько-українських мовних взаємин у власних назвах давнього Волинського воєводства (XVI-XVIII ст.); 11 стор.;** кількість бібліографічних позицій – 6; мова польська.

**Анотація.** У статті представлено польсько-українські мовні взаємини, відображені в антропонімії Волині XVI-XVIII ст., та їх зумовленість культурно-політичними чинниками і польською колонізацією східних територій давньої Речі Посполитої.

**Ключові слова:** мовна коекзистенція, міжмовна інтерференція, гібридні форми, антропонімічна система.

Wyekscerpowany ze źródeł materiał dotyczący ziem dawnego województwa wołyńskiego obok antroponimów ukraińskich, stanowiących zasadniczą część zgromadzonego zbioru, zawiera formacje o cechach polskich<sup>1</sup>. Ich obecność była podyktowana sytuacją pozalingwistyczną, związaną z uwarunkowaniami polityczno-kulturowymi i polską kolonizacją tych ziem, szczególnie wyraźną w XVII i XVIII w. Zetknięcie dwóch głównych etnosów zamieszkujących Wołyń skutkowało wytworzeniem zróżnicowanej etnicznie kultury, opartej na koegzystencji językowej, wyznaniowej, zapewne również obyczajowej. Polski i ukraiński system antroponimiczny Wołyń zachował swoją odrębność, jednak znaczna część zebranego materiału ilustruje zachodzące wpływy międzyjęzykowe [1: 172-175]. Współistnienie i wzajemne przenikanie systemu ukraińskiego i polskiego uwidoczniło się na różnych poziomach substytucji: graficznym i fonetyczno-fonologicznym, morfologicznym oraz leksykalnym. Odnotowane zjawiska interferencyjne i asymilacyjne zachodziły pod wpływem ukraińskiego substratu językowego z jednej strony, z drugiej zaś superstratu polskiego.

Znaczną część nazw pochodzenia ukraińskiego stanowią formy spolonizowane, zaadaptowane graficznie i fonetycznie do systemu języka polskiego. W zakresie wokalizmu występowała polska kontynuacja dawnego *ě*, np.: *Iwan Białous* KRR 1693, *Iwan Diadycz* OO 1604, *Stefana Konstantego Piasoczyn-*

<sup>1</sup> Artykuł został przygotowany w ramach grantu KBN N104 046 32/4265.

*skiego* (Gen.) AGK 1684 oraz substytucja *i, y* polskim *e*, np.: *Ławryn reznik* LK 1563, *Iwan Rezany* KG 1707, *Rezanowicz* RW 1583, *Trocyk Siedlar* LK 1563, *Kliszko Siedzielnik* IK 1548. W zakresie systemu konsonantycznego występowała zamiana *d* polskim odpowiednikiem *dz*, np.: *Iwan Dziaczun* IM 1775, *Wasył Dziahel* IH 1743, *Hryc Dzeń* LW 1789, *Dziedzirkalo* LK 1563, *Mikołaja Dwiduszyckiego* (Gen.) PW 1662, substytucja *h* polskim *g*, np.: *Tomilo Ganczar* LK 1563, *Parchom Ignaszko* OO 1604, szadzenie, np.: *Gmitor Szahaydacznyk* OŁ 1552, *Misko Szamulicz* OO 1620, *Jacko Szasiuk* IS 1764, *Leonis et Marianae Szenczynów* (Gen.pl) K 1799, zamiana *r* polskim odpowiednikiem *rz*, np.: *Przychodko* ISZ 1631, *Iakow Przystupa* KG 1769, *Trochim Skrzyпка* OO 1620 oraz brak pełnogłosu, np.: *Ostap Włodimir* OO 1620. Wpływu polskiego można doszukiwać się również w asymilacjach dźwięczności, np.: *Mic Chrynczyz* LK 1563, *Chorbaczyk Bury* OO 1603, *Chrywniak* IS 1763 wobec oczekiwanych *Hrynczyz*, *Horbaczyk*, *Hrywniak*.

W zebranych materiale spotykamy przykłady form o mieszanych polsko-ukraińskich cechach strukturalno-słowotwórczych. Świadczyły one o polonizowaniu określeń ukraińskich oraz ukrainizowaniu nazw polskich, co było procesem naturalnym w środowisku dwukulturowym i bilingwalnym. Najliczniejszą grupę tworzą wśród nich antroponimy powstałe przez połączenie sufiksów polskich z podstawami pochodzenia ukraińskiego, czemu często towarzyszyła substytucja fonetyczno-fonologiczna. Były to formacje z sufiksem *-ek*, który wykazał największą produktywność wśród przyrostków tworzących określenia tego typu. W części zapisów łączył się z derywatami sufiksalnymi, np.: *Fedko Białohorodek* IŁ 1788, *Hrycko Chomek* IŁ 1766, *Stepan Hłuszek* IW 1779, *Dacko Humienniczek* KG 1655, *Petro Husaczek* KRR 1634, *Iwan Illuczek* IK 1759, *Lewko Jowtuszek* KG 1633, *Iwan Klemaszuczek* IŁ 1766, *Niczypor Lysiuczek* IŁ 1774, *Jakim Maksymiuczek* IK 1789, *Iwan Miszczaczek* IS 1763, *Lesko Onyszczek* IK 1743, *Jakim Pastyrnaczek* D 1754, *Iwan Pasynek* IO 1687, *Stepan Podusidek* IS 1614, *Wasko Wówczek* OO 1604.

Grupę nazw o morfologicznych cechach hybrydalnych tworzyły też formacje powstałe przez połączenie sufiksów ukraińskich z podstawami polskimi. Największą aktywność wykazał wśród nich sufiks *-uk*: *Szymko Franczuk* IP 1775, *Jakob Grzesiuk* IK 1759, *Jakubiuk* IS 1800, *Kazmierczuk* IK 1759, *Kmieciuk* IK 1759, *Krzysztofczuk* IŁ 1788, *Szwagierczuk* LW 1789 oraz *-ko*, który wykazywał dość dużą aktywność przede wszystkim w derywowaniu imion: *Andrzej Kaczorko* OO 1621, *Woiteczko* IO 1687. Mniejsza frekwencja cechowała formant *-enia*: *Kielbaszenia* OO 1620, *Szimczenia* OO 1620, *Arendarze-*

nia KRR 1693 oraz *-ycha/-icha*: *Węcslawicha* OO 1620, *Maryanna Mrozczycha* IK 1762.

Innym przykładem interferencji językowych są hybrydy nazewnicze, będące zestawieniami dwóch elementów, z których jeden posiadał proveniencję ukraińską, drugi zaś polską. Najczęściej tworzyły je formuły złożone z imienia cerkiewno-ruskiego oraz określenia dodatkowego o charakterystyce polskiej. Były to przeważnie określenia odapelatywne, równe nazwie zawodu, np.: *Iwan Bakalarz* 1695, *Pawło Błazey* IK 1789, *Jakym bogaty* OO 1620, *Onisko Credencierz* OO 1620, *Iwan Czarny* KG 1734, *Iwan Drąznic* OO 1654, *Harasymowi Dziesiątnikowi* (Dat.) KG 1662, *Semen Flis* IK 1789, *Jowchim Garbarz* ID 1695, *Iluk Gniady* KG 1789, *Zacharko Igielnik* OO 1620, *Jowtuch Jastrzebnik* OO 1604, *Ułaz Kominiarz* IŁ 1788, *Iarמוש Konwisarz* IO 1687, *Matwey Koszownik* IO 1687, *Łuczka Kotek* IR 1631, *Wasyl Krawiec* IM 1775, *Iuwchim Kusznicz* IO 1687, *Konas Kuszownik* OO 1620, *Iwaszko Lesniczy* IB 1631, *Stecko Łysy* OO 1620, *Mikita Mały* IR 1631, *Konon Marcinowicz* LK 1563, *Iwan Miedzianik* OO 1620, *Kalenik Młynarz* OO 1620, *Iwan Mroz* OO 1620, *Hryc Ogrodnik* OO 1620, *Kolkowi Niewodniczemu* (Dat.) KG 1662, *Wasyl Przysiężny* AO 1755, *Lewko Słosarz* OO 1620, *Iwan Stangret* IS 1764, *Dmitro Stary* IP 1747, *Seńko Stroz* OO 1620, *Dmitry Strzelec* OO 1604, *Chricko Stanowniczy* ID 1695, *Mikita Szydło* OO 1620, *Mathwiey Ubogi* OO 1603, *Hwedor Walowniczy* OO 1620, *Petro Wesoły* IW 1685, *Kiryk Wroźbit* OO 1654, *Hrycko Zielony* ID 1695, *Stepan Złotnik* OO 1621, *Semen Zygarmistrz* OO 1621.

Wynotowano również połączenia odwrotne, tj. imienia polskiego (z polską fonetyką) z podstawą proveniencji ukraińskiej, np.: *Sylwester Babijczuk* IK 1800<sup>1</sup>, *Andrzeia Balabana* (Gen.) PNL 1677, *Janowi Beleszczukowi* (Dat.) D 1753, *Andrzej Bilak kusznicz* ID 1695, *Wawrzyniec Bezruczko* IW 1685, *Szymona Charkiewicza* (Gen.) AMK 1798, *Coryfanty Chrebtowicz* PWW 1621, *Marcin Czobotar* IK 1548, *Jędrzeiem Dachnowiczem* (Instr.) AZŁ 1610, *Jędrzeiem Dackiewiczem* (Instr.) KG 1789, *Iendrzey Danilenia* OO 1620, *Władysław Wincenty Daniłowicz* LW 1663, *Andrzej Falkow* ID 1695, *Iakub Haraburda* PWW 1621, *Maciey Hluboki* IK 1548, *Jana Hrozy Chowanskiego* (Gen.) AGK 1684, *Jan Bogusław na Starey Czetwertni Horain* KG 1703, *Jan Hromyka* PWW 1621 *Jerzy Horodniczy* IS 1614, *Bazylego Hrysznika* (Gen.) KG 1701, *Wawrzyniec Illaszewicz* KG 1665, *Krzysztofowi Illiczowi* (Dat.) PW 1662, *Szy-*

<sup>1</sup> Imię *Jan* w antroponimii ukraińskiej niektórzy badacze uważają za formę rodzimą [6:114-115]. W omawianym materiale imię to, stojące przy określeniach dodatkowych proveniencji ukraińskiej, występowało rzadko. Odnotowano tylko dwie formy hipokorystyczne, co wydaje się przemawiać raczej za polskim pochodzeniem tego imienia w antroponimii badanego terenu.

*mona Iwaniuka* (Gen.) R 1785, *Maciey Iwanycz* IK 1548, *Marcinowi Kitayczeni* (Dat.) KG 1664, *Andrzej Kolada* IK 1743, *Szymon Korolczuk* LW 1789, *Janusz Korybut Wysznewecki* KGK 1635, *Woyciech Oniszkowic* IP 1598, *Marcinowi y Andrzeiowi Ostapowiczom* (Dat.) KG 1663, *Krzysztofa Peretiatkiewiczza* (Gen.) PW 1667, *Błażej Postrihar* DŁ 1569, *Piotr Siedzielnik* IK 1548, *Krzysztofa Sieniuty* (Gen.) PW 1662, *Zachariasz Syroidczyk* D 1762, *Jerzego Wolka* PW 1662 (Gen.), *Piotr Worona* ID 1695, *Janusz Zanczyc* OO 1604, *Kazimierz Żołnirczuk* IS 1764, *Jakub Żdanow* OO 1571. Większość przykładów pochodzi z XVII i XVIII w.

Przytoczone zapisy tworzyły dość znaczną część wyekscerpowanego ze źródeł materiału, stanowiąc około 10% wszystkich zgromadzonych nazw. Przeważają wśród nich formuły złożone z imienia cerkiewno-ruskiego oraz określenia dodatkowego pochodzenia polskiego, świadczące o silniejszym wpływie systemu polskiego w zakresie leksyki. Część tych zapisów mogła mieć jednak związek z praktyką modyfikowania czy tłumaczenia nazw przez pisarzy Polaków. Niemniej można przypuszczać, że przynajmniej niektóre z nich ilustrowały rzeczywistą sytuację językową i typowe dla środowisk bilingwalnych wymienne, dwujęzyczne funkcjonowanie form określeń dodatkowych [3: 282, 284; 2: 259-269; 4: 336-339]. Rzeczywista skala opisywanego zjawiska jest jednak trudna do ustalenia na podstawie zgromadzonych dokumentów. W przypadku hybryd nazewniczych nie możemy mieć pewności czy to imiona chrzestne były elementem przyswajającym z obcego systemu czy też określenia dodatkowe – z wyłączeniem form pochodnych, w których raczej trudno byłoby upatrywać tłumaczeń. Wyraźne oddziaływanie systemu polskiego na ukraiński widoczne jest również w hybrydach fonetycznych, jednakże część z nich należałoby łączyć z polonizacją nazw brzmieniowo obcych w dokumentach polskojęzycznych, stanowiących znaczną większość wśród wykorzystanych źródeł. Wpływ ten widoczny jest także w hybrydach strukturalno-słowotwórczych. Najbardziej ekspansywny okazał się przyrostek *-ek*. Trzeba jednak zaznaczyć, że oddziaływanie języka ukraińskiego w tym zakresie również było wyraźne. Największą aktywność w tworzeniu określeń o podstawach polskich wykazywały sufiksy *-uk* oraz *-ko* (przede wszystkim w imionach). Przyjmowanie obcych wzorców słowotwórczych przez obydwie systemy antroponimiczne miało miejsce począwszy od XVI w. – w przypadku imion oraz począwszy od XVII w. – w przypadku określeń dodatkowych. Natomiast jeśli chodzi o fonetykę, oddziaływanie języka ukraińskiego na system polski było prawie niezauważalne.

O wzajemnych kontaktach językowych świadczy również nadawanie imion chrześcijańskich pochodzących z obcego zasobu imienniczego. W przypadku ruskich rodów szlacheckich polonizacji i konwersji wyznaniowej na katolicyzm towarzyszyło przyjmowanie imion z kalendarza łacińsko-polskiego, m. in.: *Dominik, Franciszek, Fryderyk, Jakub, Janusz, Jędrzej, Karol, Krzysztof, Mateusz, Wincenty, Zygmunt* oraz *Barbara, Krystyna, Magdalena*. Trudniej jest prześledzić taki proces wśród ukraińskich mieszczan i chłopów. Niemniej tu również spotykamy zapisy imion o brzmieniu polskim, np. *Grzegorz, Jan, Janusz, Jędrzej, Kazimierz, Maciej, Sylwester, Szczepan, Szymon, Wawrzyniec* oraz *Krystyna, Prakseda*. Niektóre z nich, mające odpowiedniki w kalendarzu cerkiewnym, mogły być fonetycznie modyfikowane w dokumentach polskojęzycznych. Jednak z pewną dozą prawdopodobieństwa można przyjąć, że przytoczone formacje nazewnicze przynajmniej po części omawiane zjawisko ilustrują (dodajmy też, że najliczniejsze zapisy imion polskich w materiale ukraińskim pochodzą ze źródeł XVII-XVIII w., najwcześniejsze zaś z XVI w. i odnoszą się do chłopów oraz do szlachcianek). Dotyczy to również sytuacji odwrotnej, tj. asymilowania się polskiej ludności napływowej i przyjmowania do rodzimego zasobu imienniczego form związanych z kalendarzem bizantyńsko-ruskim, np. *Atanazy, Onufry, Melania* (wszystkie poświadczenia pochodzą z XVII-XVIII w.). O wpływie języka ukraińskiego na system polski świadczyć może też popularność pewnych imion, np. *Bogdana* (w XVI w.) oraz *Michała i Mikołaja*, których wysoka frekwencja, utrzymująca się przez cały omawiany okres, mogła mieć związek z ich popularnością w środowisku ukraińskim czy imienia *Konstanty*, związanego przede wszystkim z tradycją cerkiewną, które w materiale polskim z XVI w. zapisane zostało tylko raz, w kolejnym stuleciu wystąpiło 26 razy.

Zapewne rezultatem oddziaływania wzorca polskiego tłumaczyć należy duży udział syntetycznych określeń odmiejscowych w ukraińskim imiennictwie szlacheckim. Prawdopodobnie polonizacja znacznej części elity ukraińskiej, która oddała swe usługi dla współtworzenia kultury polskiej, jak również nagle wygasanie wielu rodzin książęcych, mogły być powodem, dla którego dominujące w nazewnictwie tego stanu syntetyczne formacje odmiejscowe nie zakorzeniły się w antroponimii ukraińskiej tak mocno, jak w polskiej. System imienniczy – na co zwrócono już uwagę w badaniach nad polską antroponimią kresową – w pewnym stopniu został pozbawiony wzorca (5: 464), którego siła oddziaływania na imiennictwo pozostałych stanów nie była już tak wyraźna. Na Wołyniu skutkowało to wzrostem popularności formacji patronimicznych na *-uk/-'uk, -czuk* oraz przezwisk, które były typowe dla chłopów i mieszczan.

Z drugiej jednak strony niektóre formacje na *-ski* w antroponimii szlachty polskiej na dawnym Wołyniu tworzone były od nazw miejscowości położonych na Ukrainie. Z kolei inne, dotyczące rodów ruskiego pochodzenia, którym towarzyszyły imiona polskie, były przeniesieniami fonetycznie zaadaptowanymi do systemu polskiego.

Z oddziaływaniem kultury polskiej i napływem polskiej szlachty należy łączyć wzrost zainteresowania heraldyką, od której zapożyczano herby i często używano obok własnych. Nazwy heraldyczne w identyfikacji ukraińskiej szlachty na Wołyniu występowały rzadko. Obok określeń zaczerpniętych z heraldyki ruskiej oraz litewskiej spotykamy przydomki pochodzące od nazw herbów polskich, np. *Chmara, Odrowąż, Sulima*.

### Wykaz źródeł

#### Źródła drukowane

- IP** – *Инвентарь Полонскаго имѣнія 1598*, [w:] *Памятники изданные Кіевскою комиссією для разбора древнихъ актовъ*, т. III, Кієвъ 1898.
- IR** – *Inwentarz majetności Radomysza, 1631* [w:] *Архивъ Юго-Западной Россіи, издаваемый Коммиссією для разбора древнихъ актовъ*, Кієвъ 1876, ч. VI, т. I.
- ISZ** – *Inwentarz Szpakowa, 1631*, [w:] *Архивъ Юго-Западной Россіи, издаваемый Коммиссією для разбора древнихъ актовъ*, Кієвъ 1876, ч. VI, т. I.
- KG** – *Wypisy z Ksiąg Grodzkich Krzemienieckich, Łuckich, Włodzimierskich, XVI-XVIII w.*, [w:] *Архивъ Юго-Западной Россіи, издаваемый Коммиссією для разбора древнихъ актовъ*, Кієвъ 1876- 1910, cz. 1, t. 4; cz. 2, t. 2; cz. 2, t. 3; cz. 3, t. 5; cz. 5, t. 1; cz. 6, t. 1-2 (ukazatiel).
- LK** – *Люстрація Кременца 1563*, [w:] *Архивъ Юго-Западной Россіи, издаваемый Коммиссією для разбора древнихъ актовъ*, ч. УІІ, т. II, Кієвъ 1886.
- OL** – *Описаніє Луцкаго замка 1552*, [w:] *Архивъ Юго-Западной Россіи, издаваемый Коммиссією для разбора древнихъ актовъ*, ч. УІІ, т. I, Кієвъ 1886.
- OO** – *Описи Острожчини другої половини XVI – першої половини XVII ст.*, упорядник В. Атаманенко, серія «Історичні джерела», т. I, Київ, Острог, Нью-Йорк, 2004.

**PW** – *Перепись поселеній и дымовъ Волинскаго воеводства при взиманіи подымнаго 1662 г.*, [w:] *Архивъ Юго-Западной Россіи, издаваемый Комиссією для разбора древнихъ актовъ*, Кієвъ 1905, ч. VII, т. III.

Źródła rękopiśmienne

**AGK** – *Akta grodzkie krzemienieckie 1684*, Nabytki, oddz. I, sygn. 60 – wybór, Archiwum Główne Akt Dawnych w Warszawie (dalej: AGAD).

**AMK** - *Akta Miejskie Magistratu Kowelskiego, 1798-1799*, F. 35, op. 1, dok. 35-36, Centralne Historyczne Archiwum Państwowe w Kijowie .

**D** – *Księga ślubów i chrztów parafii grecko-katolickiej Dorohobuż, powiat ostrogski*, D. 339/1, AGAD.

**ID** – *Inwentarz Miasta Dubna, 1695*, F. 83, spr. 56, Centralna Naukowa Biblioteka im. Wernadskiego w Kijowie, Dział Rękopisów (dalej: CNB).

**IH** – *Inwentarz wsi Hulowiec, 1766*, Zbiór Al. Czołowskiego, sygn. 656, AGAD.

**IK** – *Inwentarz dóbr Księstwa Koreckiego, Miasta Korca Starego i Nowego, Horodnicy, pobliskich wsi, Klecki Wielkie, j dóbr Czartoryskich, 1759*, F. 91, sygn. 389/VII-1, Biblioteka Narodowa (dalej: BN).

**IŁ 1766, 1774** – *Inwentarz starostwa luckiego, 1766, 1774*, ASK, oddział LVI, sygn. Ł.5, AGAD.

**IŁ 1788** – *Inwentarz miasta Łabunia Starego i Nowego z przedmieściem Tytkowem 1788*, F. 91, sygn. 377/VII, BN.

**IM** – *Inwentarz wsi Mecherzyniec, 1775*, F. 91, sygn. 379/I-2, BN.

**IO** – *Inwentarz miasta Oleksińca (z przysiółkami), 1703*, F. II, S. 22163, CNB.

**IS** – *Inwentarz Stepansky 1614*, F. 91, sygn. 39/I-1, BN.

**IW** – *Inwentarz różnych wsi, 1751, 1779, 1786*, F. 91, sygn. 328/VII-1, BN.

**K** – *Metryka pogrzebowa parafii rzymsko-katolickiej Kisielin, diecezja lucka 1799*, S. 205, AGAD

**KRR** – *Księga radziecka rówieńska, 1691*, F. 91, sygn. 44/III-5, BN.

**PWW** – *Rejestr popisu wojska wołyńskiego na pospolite ruszenie 1621*, Varia Archiwalne z Biblioteki Narodowej, sygn. 5, AGAD.

### *Literatura*

1. *I. Mytnik*, Polsko-ukraińskie kontakty językowe w antroponomii historycznej, [w:] *Ukraina. Teksty i konteksty. Symbolae in Honorem Stefan Kozak*, Warszawa 2007, s. 171-176.

2. *J. Rieger*, Dawna granica polsko-ukraińska w okolicach Sanoka i Przemyśla w świetle antroponomii, [w:] *Antroponomia słowiańska*, Warszawa 1996, s. 259-269.

3. *W. Szulowska*, Antroponimia chłopska na Ukrainie prawobrzeżnej w XVII wieku, *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, Warszawa 1995, t. 32, s. 273-284.

4. *Warchoł*, Nazwiska prymarne motywowane apelatywami pochodzenia wschodniosłowiańskiego na Lubelszczyźnie (problematyka wybrana), [w:] *Nazewnictwo na pograniczach etniczno-językowych*, *Studia Slawistyczne*, Białystok 1999, 1, s. 336-339.

5. *E. Wolnicz-Pawłowska, W. Szulowska*, Antroponimia polska na kresach południowo-wschodnich XV-XIX wiek, Warszawa 1998.

6. *P. Остау*, Власні особові імена з однофонеминими суфіксами в українській антропонимії середини XVII століття, [w:] *Linguistica slavica*, Київ 2002, с. 104-115.

## ОТОБРАЖЕНИЕ ПОЛЬСКО-УКРАИНСКИХ ЯЗЫКОВЫХ СВЯЗЕЙ В СОБСТВЕННЫХ ИМЕНОВАНИЯХ ДРЕВНЕГО ВОЛЫНСКОГО ВОЕВОДСТВА (XVI-XVIII в.)

*И. Мытник*

### Аннотация

В статье рассматриваются польско-украинские языковые связи, отраженные в антропонимии Волыни XVI-XVIII в., и их обусловленность культурно-политическими факторами и польской колонизацией восточных территорий древней Речи Посполитой.

**Ключевые слова:** языковая коэкзистенция, межъязыковая интерференция, гибридные формы, антропонимическая система.

## REFLECTION OF POLISH AND UKRAINIAN LANGUAGE RELATIONS IN PROPER NAMES OF ANCIENT VOLYN PROVINCE (16TH-18TH CENTURIES)

*I. Mytnik*

### Summary

The article presents language relationships in the naming patterns of the voivodship of Volynia between Poland and Ukraine in the 16<sup>th</sup> to 18<sup>th</sup> century, their relation to the political and cultural conditions as well as Polish colonisation of this land.

**Key words:** coexistence of languages, linguistic interference, hybrid forms, anthroponymy system.